

CARLO ENRICO VANNUCCHI

普拉托簡史

*Piccola storia
di Prato*

Gli
Ori

Volume fortemente voluto da



Realizzazione
Gli Ori, Pistoia

Campagna fotografica
Mario Landi

Foto storiche
Archivio Fotografico Ranfagni, Prato

Altre referenze fotografiche
Andrea Acciai, Faberh, Michele Oddone, Saiko
pp. 60-61, Filippo Lippi, *Salomè*, Prato, Cattedrale
p. 75, Giulio Piatti, *La congiura dei Pazzi*, 1837-1838,
Pistoia, Museo Civico, Collezione Puccini, inv. n. 20,
autorizzazione alla pubblicazione, Comune di Pistoia
p. 87, Gavinana, *Commemorazione della Battaglia
del 3 agosto 1530*, <http://www.gaetanoioievolella.it/cinquecento>
p. 115, *Foto storiche degli inizi del XX sec. della Fabbrica
Flli Andrei*, Lastra a Signa, <http://www.isovietico.com/2007/02/fabbrica-di-cappelli.html>
p. 127, Foto storiche del lanificio Forti a La Briglia,
Vaiano
p. 130, *Ferrovia Maria Antonia sulle mura di Prato*,
<http://www.notiziediprato.it/2011/10/prato-scomparsaa-prato-arriva-la-ferrovia-e-i-binari-vengono-fatti-passare-sopra-le-mura-medievali>
p. 131, La pagina dell'elenco telefonico è stata fornita
da Gabriella Fineschi

I disegni della copertina e quelli dell'interno del libro
sono di Alessandro Mercatanti

L'editore rimane a disposizione degli aventi diritto per
eventuali fonti iconografiche non identificate

Ringraziamo il Museo del Tessuto
e la Biblioteca Lazzariniana
per l'autorizzazione alla pubblicazione
delle fotografie;
Ferruccio Amerini per aver gentilmente concesso le
fotografie del Lanificio Forti a La Briglia

Traduzione e Revisione
Liu Siyuan e Yang Guang

Impaginazione e redazione
Gli Ori Redazione
con la collaborazione di Liu Siyuan

Prestampa e stampa
Bandeccchi e Vivaldi, Pontedera

Seconda edizione riveduta e corretta proposta
con il testo mandarino a fronte

La prima edizione di questo volume
è stata realizzata in collaborazione con



ROTARY CLUB DI PRATO
FILIPPO LIPPI

© Copyright 2015
per l'edizione, Gli Ori, Pistoia
per i testi e le foto, gli autori
Tutti i diritti riservati

ISBN 978-88-7336-578-5
www.gliori.it

Ai vecchi e ai nuovi pratesi

致古今所有普拉托人



序言

普拉托AMI基金会成立于2010年。该基金会由健康卫生局与其他十家本地机构联合创办，旨在进一步保障当地妇女和儿童的健康。

AMI, 意大利语可引申为“爱”，同样也是“妇女”、“儿童”和“地区”三个词的首字母缩写组合。

基金会本着长久、非营利性的宗旨，积极参与当地相关工作，并得到了其会员单位的大力支持。而在这十家会员单位中，其中一家便是普拉托华人华侨联谊会。

普拉托当地华人长期以来对健康卫生局及其专业人员一直给予高度赞扬，感谢他们所提供的高质量孕妇、产妇服务，这也正是为什么华人社会，从一开始就积极地希望加入到AMI基金会中来；而作为AMI董事会的成员之一，联谊会会长一贯支持与配合基金会的战略决策，便是最佳的例证。

在这一背景下，进一步完善《普拉托简史》——这一由卡罗·瓦努奇于2012



Prefazione

La Fondazione di partecipazione AMI Prato nasce nel 2010 su iniziativa dell'Azienda Sanitaria Pratese e dalla volontà congiunta di altri dieci soggetti che condividevano la volontà di sostenere la salvaguardia della salute delle madri e dei ragazzi pratesi.

AMI, infatti, oltre ad essere una coniugazione verbale che ricorda l'affetto per il territorio, è anche l'acronimo di Area Materno Infantile.

La Fondazione si qualifica di “partecipazione” in quanto oltre allo scopo non lucrativo e la destinazione del patrimonio ad obiettivi immutabili nel tempo, il fondatore partecipa attivamente alla vita della stessa. Tra gli undici soci fondatori, a cui se ne sono aggiunti altri due successivamente, vi è l'Associazione d' Amicizia dei Cinesi a Prato. La comunità cinese, infatti, da sempre grata all'Azienda Sanitaria ed ai suoi professionisti per l'attenzione prestata ai loro cittadini e la qualità dei servizi offerti a sostegno della gravidanza e del parto, ha voluto sin dall'inizio essere parte attiva di AMI. Ne è testimonianza il fatto che il Presidente dell'Associazione suddetta è componente del Consiglio di Amministrazione e condivide con altri sette membri le scelte strategiche ed operative..

年在扶轮社菲利波·里皮的支持下完成的作品,被提上了日程。

社交网络,对于人类健康,特别是对于青少年身心健康发展,是至关重要的一环,对此我们非常清楚。任何有关种族、血统的社会隔离、排斥,必招致恶果。

了解一方历史,是促进当地社会融合的一味良药。

因此,普拉托AMI基金会,这一非盈利性社会公益组织,大力支持新版《普拉托简史》的编辑与出版,在原作的基础之上更增加了中文对照,让原作者卡罗·瓦努奇的良苦用心进一步升华。

本书主要面向儿童读者,不仅如此,青少年、普通家庭也一定会对本书爱不释手。

以史为鉴、继往开来,我们希望能够藉此,为当今普拉托的城市发展贡献自己的绵薄之力,我们也希望藉此,能够进一步推动当地华人社会的融入进程。

克劳迪奥·萨尔蒂

非盈利性社会公益组织普拉托AMI基金会会长

È in questo contesto che si sviluppa l'idea di perfezionare il “prodotto” già realizzato da Carlo Vannucchi nel 2012 con il sostegno del Rotary Club Filippo Lippi, la *Piccola Storia di Prato*.

Sappiamo bene che uno degli elementi che determina la salute delle persone, e quindi anche dei ragazzi, è la struttura della rete sociale. La possibilità di esclusione sociale legata all'etnia ed alla provenienza influisce negativamente.

Conoscere la storia del territorio in cui si vive è una delle componenti che aiutano gli abitanti di un luogo ad integrarsi.

La Fondazione AMI Prato Onlus si è quindi fatta promotrice di sviluppare ulteriormente la strada tracciata da Carlo Vannucchi promuovendo la realizzazione di questa nuova edizione della *Piccola Storia di Prato* che, rispetto alla precedente pubblicazione, ha il testo a fronte in lingua cinese.

Il target principale a cui il libro è indirizzato è quello adolescenziale, ma crediamo fortemente che possa interessare anche ad altri ragazzi e soprattutto alle famiglie.

Approfondendo la storia passata della nostra città riteniamo di dare un piccolo contributo allo sviluppo della storia contemporanea di Prato che passa inevitabilmente attraverso la piena integrazione con i cittadini cinesi.

Claudio Sarti

Presidente della Fondazione AMI PRATO onlus

普拉托华人华侨联谊会的成立,是为了帮助广大出生在意大利、成长在意大利的华人儿童,创建学校,让他们在课余时间中学习中国的语言和文化。

2010年,联谊会作为创始会员加入了AMI基金会。我们始终坚信,应当为我们的下一代,为他们的美好未来共同努力,最为重要的是,要教会他们彼此共享、互相尊重。

为此,我们选择了卡罗·瓦努奇的历史书作为联谊会中文学校的教材,以此来推动华裔青少年融入当地社会,融入城市生活,提高普拉托全体市民的归属感。

《普拉托简史》对于拓展普拉托的历史文化和中国历史文化的研究意义不凡。得益于该书中有关中国从古至今的历史事件概述,让读者得以对两个不同世界的历史进程进行参考对比。

另外,两种语言的图文搭配也非常重要,好的配图可以促进对意大利语的理解,通过视觉支持,简化学习难度。图文的联系也有助于更为生动地呈现本地的文化胜地和名胜古迹,让读者加深了解,让我们的孩子对他们的故乡能有一个更为深刻的认识。

张力

普拉托华人华侨联谊会 会长

L'Associazione d'Amicizia dei Cinesi di Prato è stata pensata principalmente come supporto ai bambini e ai ragazzi cinesi, la maggior parte dei quali è ormai nata in Italia, che vogliono apprendere lingua e cultura cinese nel tempo che la scuola italiana lascia loro libero.

Nel 2010 l'Associazione ha aderito alla Fondazione AMI diventando socio fondatore in quanto crediamo fortemente che per il futuro dei nostri giovani sia importante offrire loro servizi di qualità all'insegna della condivisione e del rispetto.

Per questo motivo abbiamo scelto che il libro di Carlo Vannucchi diventi per gli insegnanti della scuola (scuola di cinese dell'Associazione d'Amicizia dei Cinesi a Prato) strumento di lavoro importante per stimolare l'integrazione dei ragazzi cinesi nel tessuto della città e favorire sempre più l'appartenenza alla comunità pratese.

Piccola storia di Prato sarà un utile ausilio per approcciare lo studio della storia e della cultura di Prato in rapporto a quella della Cina. Questo grazie anche a sintetiche schede nelle quali si fa cenno a eventi, episodi e fatti storici anche della storia cinese, creando una sinossi tra i due differenti mondi.

È importante inoltre che i testi nelle due lingue si intersechino con le immagini, in modo che la comprensione e lo studio della lingua italiana sia facilitata dal supporto visivo. Il legame testo-immagini inoltre, favorirà la conoscenza dei luoghi e dei monumenti che caratterizzano il nostro territorio generando una maggiore consapevolezza della città in cui i nostri ragazzi cresceranno.

Zhang Li (Gabriele)

Presidente dell'associazione d'amicizia dei cinesi a Prato

前言

前事不忘——历史告诉我们，每一次“入侵”在当时就如同悲剧；后事之师——后世史学家却给我们展示了另一幅画面：人口激增，文化、习俗和知识日新月异，一派欣欣向荣之景。

普拉托，很久以来一直徘徊于这一历史的关卡。在将来自意大利南部的移民潮吸收殆尽之时，这座经济机遇濒于匮乏的城市，又接纳了众多来自欧盟以外的人民“入侵”，这其中，华人无疑是最为引人注目的。

为顺应历史，让移民早日成为城市发展的胜利果实，在本书首版之时，我便尽我个人的极大努力，愿能为促进民族融合进程贡献绵薄之力。

本书于2012年首次出版，为的是给在校的孩子和有心人士，提供我们这座城市的历史、艺术和文化的概述。书中，在介绍著名历史文物、事件的同时，还有加注边栏，简单的介绍了同一时期，世界其他地区所发生的历史事件。这一方法对于“广读”同期历史，更能直白地发现各方的共性与不同。该书现由AMI基金会负责编著中文、意大利文双语版本，以便当地华人阅读。

感谢AMI基金会和广大华人朋友选择了我的作品，让社会融合、不断向前；感谢我的朋友克劳迪奥·萨尔蒂，因为我们坚信，这座城市，一定会保持她热情、开放的胸襟，让新老市民团结一心，让普拉托人的自豪和实用主义与华人的毅力和伟大融会贯通，成为全社会共同的财富。

卡罗·瓦努奇

Presentazione

La Storia insegna. La Storia ci mostra come ogni “invasione” sia vissuta sul momento, come una tragedia. In seguito gli storici prendono nota di una sostanziale crescita del popolo, frutto dell’apporto di nuova cultura, nuovi costumi e nuove conoscenze.

Prato, ormai da tempo sta vivendo questo passaggio storico. Appena finita di assorbire l’immigrazione dal meridione, la città, con molte meno possibilità economiche, si trova ad affrontare l’“invasione” extracomunitaria, di cui la componente cinese è senza dubbio la più cospicua.

Ebbene, sicuro dell’esito finale positivo di questo passaggio, ho cercato con questo umile e appassionato lavoro, fin dalla prima edizione, di dare un contributo accelerativo al processo d’integrazione, foriero di vantaggi per tutti.

Nel 2012 è uscita una prima edizione del volume pensato per i ragazzi delle scuole e per coloro che avessero desiderio di apprendere cenni storici, artistici e culturali della nostra città. Parallelamente all’*excursus* cronologico degli eventi cittadini sono stati creati dei box che, con estrema sintesi, illustrassero quanto, nello stesso arco temporale, succedesse nei paesi extracomunitari. Un modo, dunque, per “leggere” la storia in parallelo, intuirne le differenze e i punti di contatto. Questo progetto è stato adesso accolto dalla Fondazione AMI che ne ha voluta un’edizione in doppia lingua, italiano e mandarino, destinata essenzialmente alla comunità cinese di Prato.

Ringraziando AMI e gli amici cinesi per aver scelto la mia opera come strumento d’integrazione, grato all’amico Claudio Sarti, scrivo queste righe con la salda speranza che la mia e nostra città si apra al nuovo, si arricchisca, come società e arrivi ad avere una nuova popolazione pratese che riassuma in sé l’orgoglio e la pragmaticità dei pratesi con la perseveranza e la grandezza dei cinesi, magari insieme anche a tutti coloro che avranno voglia di partecipare.

Carlo Vannucchi

咱们的旅程

第一站 起源	16
第二站 伦巴第人、中世纪和城市的建立	32
第三站 圭尔菲派和吉贝利尼派	49
第四站 美第奇统治下的佛罗伦萨	68
第五站 从普拉托被掠到十八世纪	82
第六站 洛雷纳家族	100
第七站 大工厂	116
第八站 大战争，第二次世界大战和战后	134
鸣谢	153
参考书目	154
老城地图	158

Sommario

Primo itinerario <i>Le origini</i>	16
Secondo itinerario <i>I Longobardi, Il Medioevo e la creazione del Comune</i>	32
Terzo itinerario <i>Guelfi e Ghibellini</i>	49
Quarto itinerario <i>Dominio fiorentino dei Medici</i>	68
Quinto itinerario <i>Dal Sacco di Prato al Settecento</i>	82
Sesto itinerario <i>I Lorena</i>	100
Settimo itinerario <i>Le grandi fabbriche</i>	116
Ottavo itinerario <i>La Grande Guerra, la Seconda Guerra Mondiale e il Dopoguerra</i>	134
Bibliografia essenziale	153
Ringraziamenti	155
Centro storico	156



弗拉·宝莉诺 (捐献者), 普拉托圣塞巴斯蒂安会礼拜堂,《圣母和施洗者约翰与圣徒塞巴斯蒂安和罗科在一同向主祷告,愿主赦免普拉托于瘟疫之难》

Fra' Paolino (attr.), *Madonna e San Giovanni Battista che intercedono presso Cristo, insieme ai Santi Sebastiano e Rocco, per la fine della pefftilenza a Prato*, particolare, Prato, Oratorio della Compagnia di San Sebastiano

普拉托的历史

“亲爱的同学们,今年校方决定举行一次春游来庆祝三年课程的结束。普拉托是校方提议的目的地。”

“普拉托?为什么会是普拉托呢?教授,这是什么意思呢?难道我们不再春游了吗?”

“当然不是了!你们放心吧;春游肯定会有的,就是特殊点而已。因为这次春游我们将要参观我们自己的城市,来重温它的历史,它的重要人物,和它最漂亮的古迹;另外,这次的春游我们将和一些不怎么会讲意大利语的朋友一起,这样他们也能够更好地认识这座他们生活和学习的城市。你们看,这样子是不是很有趣!我们将按照不同的时代和地点来安排这次春游的路线,当我们遇到重要的东西,我们将会深入地去认识它们。”

Piccola storia di Prato

«Cari ragazzi, quest'anno la direzione scolastica ha deciso di fare una gita in primavera per festeggiare la fine del triennio. La meta proposta è Prato».

«Prato?? Ma come Prato? Professoressa che vuol dire? Che non faremo gite?»

«Ma no! State tranquilli; la gita ci sarà, anche se un po' particolare. Sarà, infatti, una gita nella nostra città, cercando di rivivere la sua storia, i suoi personaggi più famosi, i suoi monumenti più belli; la faremo insieme ai tanti nostri amici che non parlano bene la nostra lingua in modo tale che anch'essi possano sapere qualcosa della città dove vivono e studiano. Vedrete, sarà divertente. Organizzeremo la gita in itinerari, attraverso varie epoche e vari luoghi, e quando incontreremo qualcosa d'importante, ci soffermeremo per approfondire le nostre conoscenze».